

DIZÌL CÓ I FIÙR

Commedia brillante in due atti in dialetto bresciano

di

Velise Bonfante

Un bel mazzo di fiori è certamente un gradito omaggio per ogni donna. Ma quando a spedirlo non è il legittimo consorte ma un anonimo galante, le cose si complicano, dando vita ad una serie di equivoci dai toni drammatici ma spassosi.

Scena: Una cucina, tinello o soggiorno con una porta d'entrata ed una per un'altra stanza.

PERSONAGGI : 1) Matilde - la moglie
2) Giovanni - il marito
3) Santina - la suocera
4) Fernanda - un'amica di Matilde
5) Martino - il figlio
6) Luisa / Luigi - la figlia / il figlio
7) Il professore di scuola di Martino
8) Fattorino

ATTO I

Scena 1- il fattorino

(Radio accesa, Matilde canticchiando svolge le faccende di casa muovendosi a suon di musica. Suona il campanello d'ingresso)

Matilde) (*Va ad aprire*) Avanti.

Fattorino) (*Entra in scena con un mazzo di rose*) Dei fiùr per lé!

Matilde) Dei fiùr, per me!? Ma set sicür che j-è per me? Ma che pensér gentile! per me?
(*Incredula*) Set pròpe sicür che j-è per me?

Fattorino) Certo siura, la varde, el gh'è srìt chè sö l'indiris. A dighela töta, i m'ha apó racomandàt de consegnale en frèsa.

Matilde) De bu? E chi èl che me jà manda!

Fattorino) El só mia siura, la lèze el biglièt isé dopo la la sa.

(*Matilde allontana ed avvicina il biglietto per leggerlo.*)

Fattorino) (*Guardano alternativamente Matilde e il biglietto*) Ma perchè se comprela mia en bèl pér de öciài siura?

Matilde) (*Lo guarda male, legge, ha un'esclamazione e tenta di riconsegnargli i fiori*) No, no!
Mé i vöi mia, pòrtoghei en dré.

Fattorino) Portai endrè?! Gna per schèrs. Gna parlan. I m'ha urdinàt de portài ché e me i porte ché. Punto e basta.

Matilde) Se pöl sai almen chi che te j-ha urdinàcc?

Fattorino) El só mia siura, i g'ha telefonàt con l' Inteflora, al negoze no g'ho vist nüsü.

Matilde) Ma come g'hai fat a pagà?

Fattorino) I sólcc j-è riàcc semper con l'Interflora.

Matilde) E me, me toca pròpe ciapài?

Fattorino) (*Consegnandole i fiori*) Se siura, se nò, se i pòrte 'ndré le ciàpe me.

Matilde) E va bé, volarà dì che i tègne, e te... ah, la mancia (*dandogli dei soldini*) tò... ciao nè.

Fattorino) (*Uscendo*) Grazie, arivederci, la salüde siora.

Matilde) (*Rigirando le rose fra le mani*) Ciao, ciao...j-è prope bèle, ma se tróe chèl sémo che 'l me j-ha mandade, el sta frèsch, lezómel amó na olta sto biglièt (*rilegge ad alta voce*) G'ho idea de mia viga vist bé. "Saluti al vento - baci a trecento - Sogni profondi - Se indovini rispondi " Firmet almen, arda, gna na firma, gnènt, me tocarà begà col me òm per chèsta stória. Lü el dis che l'è mia gelùs, ma...come fói a sbatìle vià, j-è talmente bèle. Me 'nventaró na bàla, giöna pö, giöna men, i dis che "na bòzia e na verità le te 'n pè la ca" (*sistema le rose in un vaso parlando fra se*) garés mai pensàt de èser amó piaciusa a la me età, (*si accomoda il vestito*) se vèt che g'ho amò 'l me fascino... *si toglie il grembiule, va ad uno specchio e si specchia*). Bisognerà che me tègne en po' pö sö de caresada, dumà 'ndaró a fam sistemà i caèi da la barbera (*riprende allegramente canticchiando le faccende di casa*).

Scena 2 - Giovanni e Matilde

Giovanni) (*Entra con le scarpe infangate dall'orto*) Varda Matilde, diga argót te a la tò mama perchè me ghe disé pö gnènt.

Matilde) Porta pasiènza Gioàn, te set che l'è malada (*inzierà a rammendare qualcosa*).

Giovanni) Sé, malada! L'è malada en del có léle.

Matilde) Mia di isé, poarèta, la fa mia finta, l'è malada debù, da stamatina la g'ha 'n zénöcc che la te pö sö.

Giovanni) En cö l'è el zénöcc, gér la spala, l'alter dé la caécia e prima amó 'l gombèt, j-è töte fisasiù che la se fa lé per mia laurà; e fa laurà j-altèr.

Matilde) Dai Gioan sta mia di isé de la me mama.

Giovanni) (*Riprende il suo discorso*) ... e comandai a bacheta, (*imitandola*) “portèm chèsto, portèm chèl” e pò quan che te ghé le portàt l'è gnamò contenta, perchè la völ n'alter laür amò. G'ho mal de rice a forsa de sintila bruntulà! Té l'ho dit, mé 'n pòde pö. El g'ha rezù chèl tal che el dis che le “madóne” le sta bé sö i mür!

Matilde) Làsa pèrder! Sèmper dré a diga sö. Che tàla fat staólta la me mama, poarina?

Giovanni) Oh (*con gesto eloquente*) G'ho dit: siura Santina, el mia mèi piantà i cöcömer envece che la catalogna? E lé (*facendone il verso*) “Nò, perchè la catalògna còta la me fa na de còrp e me, per el me stómech delicàt g'ho bisògn de mangià la catalogna” a me envece me piàs i cöcömer!

Matilde) Fi na còla per ü, ghe n'è talmente tant de òrt che si gna bu de staga dre a töt.

Giovanni) Gh'è mia pö pòst, (*vedendo che fa fatica a infilare l'ago*) ma sét mia buna de compràt en pér de öciài? (*Cambia tono*) Le la völ piantà i radicc de fa cözer, la salata, i pondór, i taili, le carote, 'l selino, el pedèrsen e adès apó la catalògna e me i cöcömer sö pö 'n dó mitj.

Matilde) Ma nóm, porta pasienza Gioàn, contentela per na olta. Te 'l sé che lé la se dièrt a laurà 'n de l'òrt, isé ghe pasa el temp, te garesèt de èser en po' pö comprensivo con de lé.

Giovanni) Comprensivo! Perchè lé èla comprensiva con de me? Lé, l'è buna apena de comandà a bachèta: e fa chèsto e fa chèl e fa chel'alter, e pórttem el badìl... e pórttem la sàpa, e pòrttem en vas, e va a tòm el furbizòt...

Matilde) Varda che scarpe 'nfangade che te ghét, va a cambiatele che te me spurchèt de per töt.

Giovanni) Vó a cambiàm sé, ma mia apena le scarpe, apó 'l vistit e pó vó al bar, sta pö parlam de ort... che la se range la me madóna en de l'òrt. Me vöi pö saighen gnènt, che la fàghe chèl che la na òja che la scamparà sènt agn de pö.

Matilde) Mia di isé Gioàn, votèr du me sömei du gnàri, sèmper dré a tacà béga; el bèl l'è che quan siv mia ensema ve sirchi compàgn dei làder de Pisa.

Giovanni) Cosa g'hai de special i lader de Pisa?

Matilde) Del dé i taca bèga e la nòt i va a robà ensema. L'è en modo de di. Del solit se'l dis quan du che va mia d'acordi i sèghita a cercàs.

Giovanni) Dìghel a la tò mama come la mé serca... te dize che lé la pöl mia vidim! La g'ha mai pudìt vidim, t'el dize me. (*Nell'andare verso la camera vede le rose*) Da endó ègnei föra chèj fiur che? Matilde, te saré mia nada a cómprai nè, con chèl che cósta i fiür al dè de encö.

Matilde) Ma nò che so mia nada a comprai, quando mai me vo a comprà dei fiur? (*titubante*) la me j-ha regalàcc ... la Fernanda.

Giovanni) La Fernanda?

Matilde) Sé, la Fernanda.

Giovanni) Ma che bèle röße che la g'ha!

Matilde) Lé sé che la g'ha 'n gran bèl giardi, mia come el nòster.

Giovanni) Domandega che lödam la dópra, me só mai riàt a viga chèle röße lé isé bèle (*va verso la camera e si ferma, torna indietro e guarda le rose*) ma come mai la Fernanda la t'ha regalàt i fiur a te?

Matilde) Perché, perché... lé la ghe n'ha tanti e pó noaltré dò som amiche.

Giovanni) Ah, certo! Ma pensa, certo che (*a Matilde preoccupata*) la g'ha de piantàga de chèle gran bèle concimade per viga dei fiur isé!

Matilde) Se vèt de sé: e zó lödam...

Giovanni) Va bé, ghe domandaró che tipo la dopra, adès vo a cambiam (*finalmente va in camera*).

Matilde) (*Sospira, controlla che sia uscito, parla fra se*) Menomal che el l'ha biiza zo. L'ho dit mé che ris-ciàe de na a tacà bega col me òm per chèste röße. Chi sarà stat a mandamele? Se tróe chi g'ha vit l'idea de fam stó schèrs ché ghé fó ègner dü öcc isé, e (*pensando riprende il cucito*) se per caso l'è 'n bèl òm la roba la deènta amó pö enteresante.

Scena 3 - Matilde e Santina

Santina) (*Entra con in mano un cestello o una borsa di verdura*) Ohi Ohi el me zenöcc, so stada tròp en pé, el me té pö sö (*a Matilde*) ma perchè te cómpret mia en pér de öciài (*massaggiandosi il ginocchio*). Endó el nàt el tò òm, el za scapàt?

Matilde) L'è 'ndàt de là a cambiàs le scarpe (*Matilde con la scopa raccoglie la terra caduta dalle scarpe del marito*).

Santina) El có el garés de cambià, mia le scarpe. El vól laurà 'n de l'ort, el dis che l'è bü, che ghe piàs, ma apena 'l pöl el scapa come 'na légor (*sedendosi*) ah se só straca! Me fa mal apó la schena a sta isé 'n gubù, a lü la ghe farà mia mal la schena, de sicür. Ohi ohi 'l me zenöcc e menomàl che m'è pasàt el mal de spala. (*Cambiando tono*) Certo che te g'het un òm l'è 'n fenomeno: g'ho dit: pórtém la sàpa e lü el m'è vignit col badil.

Matilde) Porta pasiensa mama, t'él set che 'l se n'éntendi mia, en pó ala ólta l'emparerà.

Santina) (*Mentre parla si riasssetta, si mette un grembiule o le ciabatte ecc.*) Cosa öt che l'empare chèl pelabròch lé, col có de lègn che 'l g'ha, el sculta gna chèl che se ghe dis!

Matilde) Sta mia dì isé del me òm, mama!

Santina) Bèl òm te ghe spuzàt! (*Sarcastica*) Un'aquila! Fürbo! intelligente! El set mia cosa el m'ha fat prima? G'ho dit: taja 'l pedersèm se no 'l va 'n sö e lü, envece, porca galina, lü el mia nat a simàm töte le fòje de le carote; gh'è la còla pelada peladènta, löstra come 'n póm, quan che l'ho vista me vignit quasi de piànser per la rabia, g'ho mia pudìt fa sito e alura ghe no dit en sach e 'na sporta.

Matilde) Mama, varda che le fòje de le carote e del pedersèm le se sòmèa, l'è facil sbagliàs, te ghéret de capil e de portà pasiensa, envece te garèt tacàt a usà come 'na mata, za che ghé piàs isé póch a na dré a l'ort, se pò te sèghitet a sinsigàl...

Scena 4 - Giovanni dalla camera

Giovanni) (*Dalla camera*) Matilde, endó èle le me braghe?

Matilde) Endó vöt che le sape Gioàn, en de l'armàre en fònt a destra.

Giovanni) Chèle ciàre?

Matilde) Ma sé, chèle che te mètet de sòlit.

Santina) Pöl mia sta na roba compàgna. Faràl aposta a mia capì o la faral per dispèt?

Giovanni) (*Sempre dalla camera*) E la camisa bianca endó èla?

Matilde) En del prim casèt del comò.

Santina) Endó l'è semper stàda. Se 'l ghés de èser el me òm l'arés za copàt a capelàde, rie mia a soportàl, l'è na roba pö forte de me. Ciàpa 'n de l'ort per esempe, lü el vöel fa i laurà che l'è mia bu e gna a dighel e a 'nsegnàga el te sculta mià.

Matilde) Per forza el te sculta mia, gh'è modo e modo de diga le ròbe.

Santina) Varda che me sérche semper de éser gentile con de lü, L'è lü che 'l capis gnènt, aga adès per esempe, lü el vöel piantà i cöcömer che j-a mangia nüsü, e me g'ho dit gentilmente: piantóm la catalògna 'nvece, nò, che la fa bé.

Matilde) Ma se al me Gioan ghe piàs i cöcömer, làsega piantà i cöcömer.

Santina) El tò Gioàn, l'an pasàt el j-a facc töcc smàrser en sö la pianta. Porca galina! Quante olte l'et vist mangià i cöcömer l'an pasàt!? E pó, fóm sito alà che l'è mèi.

Giovanni) (*Sempre dalla Camera*) Matilde endó èi i me calsecc?

Matilde) En del second casèt del comò, come al sòlit.

Santina) (*Si alza e va ad ammirare le rose*) Posìbol che lü 'l tróe mai gnènt? Te l'ho za dit, se 'l ghés de èser el me òm larés za copàt a capelàde, come fet a soportàl el só pròpe miama a proposit, e cheste bèle röse, (*davanti alle rose*) da 'n dó rièle?

Matilde) La me ja regalade la Fernanda.

Santina) Matilde, varda, che le bàle ché cönteghele a chèl tananài del tò òm, a me cöntemela giösta, só mia nasida giér mé de béer zó töt (*sedendosi*) Ohi Ohi el me zenöcc, Signur che mal, se vèt che cambia 'l temp.

Matilde) Perché pòdela mia ìmele regalade la Fernanda?

Santina) Perché de nò. (*Elenca*) Prim: l'è tröp tiraca e la va mia a comprà i fiur de regalà en gir a le amiche; second: la Fernanda la g'ha du stras de fiür striminsicc en del sò giardì, la g'ha mia che le röse lé, con chèl manèch lónch isé. Ters: se la ghes de vighete, la ve mia certo a regalale a te.

Matilde) Varda che notre dòm som amiche.

Scena 5 - Martino e il Professore

(*Entra Martino con il suo professore, un po' anzianotto, baffetti e sorriso da Don Giovanni, usa l'intercalare: "Certo certo, vorrei dire, naturalmente" accompagnato da un lieve tic.*)

Martino) Venga, el venga avanti signor Professore, el venga avanti.

Professore) (*Timidamente*) È permesso.

Martino) Prego, si accomodi, guardi, c'è qui anche la mia mamma e la mia nonna, venga signor Professore che gliele presento (*alla madre*) mama, chèsto l'è el me növ profesur de spagnöl. El ciapa el post de la profe che gh'è endat en pensiù.

Matilde) Ah! Bèl, a me el m'è sèmper piazit en gra fes el spagnöl (*schioccando le dita*) OLÈ

Martino) (*Alla madre*) Èl set che lü el scif apó le poesie, e te ghesèt de sènter che bèle, (*al professore*) lei capisce il nostro dialetto Professore?

(*Matilde porge normalmente la mano ma il professore le fa il baciamento con fare sognante.*)

Professore) (*A Martino*) Certo certo, vorrei dire, naturalmente, che capisco il dialetto, però non lo so parlare (*a Matilde*) “Encantado bonita señora, encantado” Incantato gentile signora, incantato, per me è sempre un piacere conoscere una bella signora.

Matilde) (*Stupita*) Piacere mio, professore.

Martino) E questa è la mia nonna.

Professore) Piacere Signora, molto piacere, che “abuela joven” che nonna giovane hai Martino, certo certo, vorrei dire, naturalmente, e che bella signora anche lei.

Santina) Piacere, piacere mio, siòr professore (*guarda il pubblico sbattendo le ciglia*).

Matilde) Si accomodi siòr professore, el se sènta giù, quà con noi.

Martino) No mama, (*avviandosi*) el profesùr el vé de là con de me, g’ho de faga véder la me racolta de francoboi.

Professore) Per scambiare quelli doppi. Anch’io sono un collezionista.

Martino) Venga professore, di là nessuno ci disturba (*esce*).

Professore) (*Seguendo Martino vede le rose, le indica, si ferma*) “Rosas entre las rosas” Rose fra le rose, (*annusando le rose*) “flores entre las flores” fiori fra i fiori, anch’io mando sempre delle rose alle signore, sono un tipo molto, molto romantico. Certo, certo, vorrei dire, naturalmente, mi dispiace lasciare la loro compagnia gentili signore, ma ho promesso a Martino che avremmo guardato la sua collezione di francobolli.

Matilde) Prego, prego, però son contenta che anche a lei ci piacciono le rose!

(*Martino esce.*)

Professore) Oh si, certo certo, vorrei dire, naturalmente, (*prendendo la mano di Matilde*) tutti i fiori ma le rose rosse in special modo per il loro significato (*sottovoce*) a me piacciono molto i bei fiori e le belle donne. Soprattutto per le belle donne farei pazzie (*ancora baciamano a Matilde*) compermeso, “hasta la vista gentiles señoras” a più tardi gentili signore. (*Nell’uscire canticchia: “Rose rosse per te ...”*)

Scena 6 - Matilde e Santina - il sospetto

Santina) (*Sognante*) Che bèl òm che l’è, e che fi! (*Imitandolo*) “Gentiles señoras, hasta la vista” (*mette una rosa in bocca, rivolta alla porta da dov’è uscito*) permette un tango “señor”

Matilde) (*Ha un sospetto, ci pensa sopra*) Te, mama, el sarà mia stat lüle, per caso.

Santina) (*Rimette la rosa al suo posto*) A fa che ròba?

Matilde) Come a fa che ròba, mama, chèl de le röse nò!

Santina) Lüle, che ghe c’èntrel? Ah, adès g’ho capit, t’è riàt le röse e te se mia chi te j-ha mandade. Ma, gh’èrer mia ‘n biglièt?

Matilde) Sé, certo che ‘l gh’èra, vàrdel ché, però te racomande (*se lo toglie dalla tasca consegnandolo alla madre*) sta mia fat véder dal me Gioàn, se nò guai, te ‘l set come che l’è gelùs el me Gioàn.

Santina) El só, el só che el tò Gioàn el g’ha töcc i pö bröcc difècc (*legge e commenta*) “Saluti al vento - baci a trecento - Sogni profondi - se indovini rispondi”

Matilde) El me Martino ‘l g’ha dit che ‘l scrif poesie (*indica il biglietto*) e chèsta l’è na poesia.

Santina) Porca galina, el pudiel almen firmas! Per viga la fàcia de pelabròch chel profesùr lé el ghé là, a pensaga bé, lüle con chèi du bafèti da spaviero el sarés prope bu de fa chèle tirade ché. Se vèt che te ghe piàset, (*sarcastica*) “bonita señora” ma te l’èt sinsigàt?

Matilde) Che dizèt sö mama: encö l'è la prima ólta che el vede.

Santina) E alura l'è mia lü, scüza né, come fàel a sai 'l tò indiris?

Matilde) (*Spazientita*) Cosa vöt che sàpe me, (*compiaciuta*) però ghét vist che aria de galèt?! E che fascino, come di... spagnolo, tzigano.

Santina) Rose fra le rose (*imitandolo*) “rosa entre las rosas” a me piacciono molto i bei fiori e le belle donne (*al pubblico*) mia stüpid lüle (*prosegue a imitarlo*) sono un tipo molto, molto romantico, pòta s-ceta cara, só gna me che dit.

Matilde) Magari el m'ha vist de luntà

Santina) Magari el t'ha vist de luntà e l'è en po' che el te tènd.

Matilde) E magari encò, co la scüza dei francoboi del Martino...

Giovanni) (*Sempre dalla camera*) Matilde, tróe pö i me calsècc, endó j-et mè, me j-et scundicc?

Matilde) Sé, te j-ho scundicc sota el lét. Vègne mé nóm adès, vègne mé, de sul el troa mai mai gnènt (*esce*).

Santina) (*Rimasta sola, va verso le rose parlando fra se*) L'è prope bu de fa gnènt el Gioàn, töcc i dé 'l se mèt i calsècc e töcc i dé 'l ghé domanda endó che j-è, ma fal finta de fa 'l sémo o saràlo semo per di bu, me l'ho gnamó capit! Me, me domande, come garala fat la Matilde a spuzal? Spuzal l'è gnet l'è staga ensema töcc chesti agn ché. Se vet che la g'ha amó le fète de salàm sö j-öcc (*guardando le rose*) però j-è 'n gran bèle che le röse ché, ma (*pensando*) se 'nvece de ighele mandade a la me Matilde el ghes de vimele mandadé a me? Pódares apó vèser, perchè nò? Só gnamó 'na vècia carampana, so gnamó de sbàter vià, (*si accomoda i capelli e il vestito*) a parte el mal de zenöcc, (*specificando*) che el se vet mia, fo amó la me porca figüra. Gh'è de di apò che la me Matilde l'è spuzada, con de en tananai ma l'è spuzada; envece, me so libera. G'ho ne banda apó na qualche palanchina, pöl das benissimo che vargü i m'abe mes j-öcc adòs, (*guardandosi attorno*) podares troà na bela sistemasiù. (*Soddisfatta*) Isè el Gioàn el ghe va drè lü a l'ort, isé l'empara cosa völ di laurà. (*Pausa*) Garó mia l'aria de na spuzina fresca, però ghe fo amó le scarpe a tante zuine del de d'encö che le fa en gir tirade a bigol con quader strass che le par töte dei pajasi. (*Riflette*) Però, anche se ghe pense, saeres mia chi me j-a mandade, a parte chèl profesur che gh'è de là. Che se l'è lü el vöi mia perché, s-cecc, finì da la padela ne le brase el sarès mia tant bèl.

Scena 7 - Giovanni Matilde e Santina

(*Rientra Giovanni tutto elegante. Dietro a lui viene Matilde che riprende a lavorare. Santina guarda incuriosita Giovanni.*)

Santina) (*A Giovanni*) Te, Gioàn, endó sèt dré a na isé tiràt a malta fina? A spuze?

Giovanni) Só dré a na al bar a fa 'na partidina, perché, gala vergót al contrare? Gàla vergót de di se vó al bar?

Santina) Ma nò. Cridie che te siet scorajàt en de l'ort e che ulièt polsà 'n pó, però fa chèl che te ghé n'èt òja, te sèt grant asé sènsa bisògn de la balia.

Giovanni) Ghé mancarès a chèla, a proposit siura Santina...

Santina) Dim Gioàn.

Giovanni) G'hala vist che röse che la g'ha la Fernanda en del sò giardi? Come farala a fale vègner isé bèle? Le nòse j-è lé töte stizide, le g'ha gnamó fiurit.

Santina) E le fiurirà gna mai, vardae pròpe stamatina che quant té j-é potàde, te ghét lasàt i ram vècc e te ghét tajàt chèi nòf.

Giovanni) La varde siura Santina, che sé fa isé a tajà le röse: se taja chei nöf e se lasa chèi vècc.
Per me l'è apena na questiù de lödam, de concimasiù.

Santina) Per me l'è na questiù de cö. Fóm sito alà, sta mia fam parlà caro zèner, en de l'ort, endó te pàset te, l'è pès de Attila: vé pö sö gna l'èrba!

Giovanni) (*Alla moglie*) Matilde, sét mia buna de diga gnènt a la tò mama, che la la móche lé 'na buna ólta, (*alla suocera*) me j-ho tajade giöste le röse, ghe dize che l'è tóta 'na questiù de tipo de lödàm.

Scena 8 - Martino chiede il caffè

Martino) (*Entrando*) Te mama, per piazér, gne farèset mia 'l cafè?

Matilde) Se caro, (*si alza premurosa per prepararlo*) tè 'l fó sübit.

Martino) E gne 'l pórtet de là dopo, isé noaltèr nóm avanti col nòs laurà.

Matilde) Va bé, va bé, ghe pènze me.

(*Martino esce.*)

Matilde) El béet apó te Gioàn? (*Prepara il vassoio con un centrino, lucida la zuccheriera.*)

Giovanni) Ma sé alà, (*con l'indice prima orrizzontale e poi verticale rivolto verso il basso*) con en dit de grapa, isé me scälde. G'ho ciapàt na zélada a sta là fõra en de l'ort a vangà.
(*Osserva il vassoio*) Ma che servisio che gh'è ancö? El perchè só vistit de la fèsta?

Santina) Ma chi te credèt de èser? L'è mia per te, l'è per el profesur de Martino, j-è de là 'nsèma che i fa pasà i francoboi. T'èl sèt che 'l nòs Martino el coleziùna i francoboi. I se scambia chèi dópe.

Scena 9 - Fernanda

Fernanda) È permesso, si può? (*Entra cinguettante con un vestito vistoso.*)

Santina) Ciao Fernanda.

Fernanda) Buongiorno a tutti, siòri, stif bé? O siura Santina come la tróe bé, gh'èl pasàt el mal de spala?

Matilde) (*Allarmata, al pubblico*) Adès ghe mancàa apéna la Fernanda. (*A Fernanda*) Ciao Fernanda, só dré a fa 'l cafè, en béet en gós apó te?

(*Fernanda fa per sedersi vicino a Giovanni ma Matilde l'allontana facendola accomodare il più lontano possibile da lui.*)

Matilde) Sèntet zó ché 'n banda a la me mama che te sté pö còmoda.

Fernanda) Grazie (*sedendosi*) en gós de cafè 'l bée pròpe volentéra.

Giovanni) A parlà del diàol compàr la cù, el sét Fernanda che siègn dré pròpe a parlà de te?

Fernanda) En bé o 'n mal?

Giovanni) Ma nò, nè bé nè mal, siègn dré töcc a domandàs che lödàm te dòpret pèr i tò fiur?

Fernanda) Lödàm? Ma! Sarés mia, i concime 'n pö, perchè?

Giovanni) Te ghét de chèle röse stupende en del tò giardi.

Fernanda) Grasiè, grasiè, caspita, l'è perchè mé g'ho 'na gran pasiù a 'na dré ai fiur. I me dis töcc che g'ho el "pollice verde"

Santina) (*Intervenendo*) Te Fernanda, che ghét piantàt st'àn de bèl en del tò giardi?

Fernanda) En pó de töt... caroline... gerani...

Giovanni) Me vulie domandàt se le tò röse...

Matilde) (*Interrompendolo, serve il caffè*) Ecó 'l caffè, finalmente! (*Al marito*) Sö beèl en tant che l'è cald.

Giovanni) Perchè sich chichere?

Matilde) Te l'ho apena dit, ghèl pórtè a chèj du de là.

Giovanni) Chi gh'è de là?

Santina) Ma sét dré a deentà scleròtico! Te ricòrdet pö gna dal nas a la boca?

Matilde) Gh'è de là 'l profesùr del Martino, chèl nöf.

Fernanda) (*Agitandosi si sistema il vestito e si aggiusta i capelli*) Chél nöf, chèl che gh'è ignit st'an? Ma ghif vist che bèl òm che l'è con chèi du bafèti, e chèi du öcc scür, el g'ha en serte modo de muis, el par en spagnolo de la Spagna.

Giovanni) (*Al pubblico sarcastico*) Vöt véder che adès gh'è riàt Zorro che 'n paés.

Santina) En spagnolo en pó stagiunàt, l'è tröp vécc per te, al pö al pö el podarés na bé per giòna come me, vulie dì, a giòna de la mé età...

Giovanni) Alura l'è mia en Zorro, al pö al pö el sarà "Sancio Pancia" ghé l'hal la pansa?

Matilde) Te Gioàn te l'é gna vist e te pòdet mia parlà. Ma te (*a Santina*) che diset sö mama, l'èt vardàt bé, el par en zuinòt!

Fernanda) Ah, per me l'è prope en bèl òm. E che finèssa, che galanteria, che gentilèssa, che eleganza, (*pettegola*) el sif che l'è mia spusàt?

Giovanni) Ah no?

Fernanda) No, e 'l völ spusàs per sistemàs? La me la dizia la fornèra en piazza. El sif che me l'ho za 'ncontràt, gér sie nada da la barbera e pròpe sö l'ös...

Giovanni) (*Interrompendola*) Alura l'è prope ön òm special se 'l va da la barbera e mia dal barbér. G'hal i caèi lónch? Magari el g'ha 'l cuì come i vüsa al dé de 'ncö.

Fernanda) Ma nò Gioàn, la barbera la g'ha fitàt l'apartamènt.

Santina) Chèl che la g'ha 'n piasa?

Fernanda) Pènze, de precis el só mia. Me sie dré a à dènter e la gna presentàt e isé g'ho parlàt ensema, l'è un piazér parlàga ensèma, v'él züre, el sif che 'l scif le poesie?

Santina) Apó el nos Martino el gna dit che le scif le poesie.

Fernanda) Che òm romantico. Ah che bèl òm! A me che só sula el me narés pròpe bé, chisà se 'l s'è 'ncurzìt che a me 'l me piàs? Saró mia pròpe ècja nò? Pòde amò pensaga a serte ròbe.

Santina) Se l'è per chèl serte ólte ghé pense apó a mé.

Giovanni) (*A Santina*) Ma gala mia vergògna a la só età.

Santina) Ada bèlo che mé só gnamó na vècia de sbàter vià, che pènsèt chi?!

Giovanni) (*Alla suocera*) Ma gna na zuina de tègner de cönt!

Fernanda) Pensì che l'è semper stat el me sògn spusam. (*Alzandosi*) Matilde, per piazèr, ciàmèl de ché con noàlter?

Matilde) A fa?!

Fernanda) A béer el caffè ensèma nò? Isé g'ho l'ocasiù de cunusìl mèi (*insistente*) dai, dai, ciàmèl... ciàmèl... dai...

Matilde) (*A Fernanda facendola risedere*) No, no, n'altra ólta, làsel de là per adès (*alla madre sottovoce*) òcio nè! (*alzando la voce*) vó e turne (*esce a portare il caffè*).

Giovanni) (*A Fernanda*) Fernanda, scüsa, ma 'ndó vét a töl?

Fernanda) Che ròba?

Giovanni) El lödàm!

Fernanda) El lödàm?! Qual lödam? De fa?

Giovanni) Ma per le röse nò? Varda che bèle che j-è?

Fernanda) Certo che j-è 'n gran bèle e che bel culùr che le gha, endó j-ét...

Santina) (*Interrompendola energicamente, tirandola per la manica*) Scultem mé Fernanda, te séret dré a dì del profesùr, ma de 'ndó vègnel? El me par mia giü de le nose bande.

Giovanni) (*Al pubblico*) E la dis che l'è mia na fómna curiùsa.

Fernanda) De precis el só mia, ma crède che 'l vègne da Brèsa cità, gh'iv mia vist come che l'è vistit de citadì. Che eleganza! Che portamènt! L'è mia en "Bortol", l'è mia un òm rozzo come giü del nòs paés.

Giovanni) Vöt vèder che adès gh'è riàt el profesùr a civilizàgn.

Fernanda) Caro 'l me Gioàn, gh'è semper de 'mparà da giü de cità.

Giovanni) Varda che noàlter som mia dei trogloditi, som za civilizàcc asé, góm mia bisògn che 'l tò profesùr el vègne apòsta da Brèsa, e pó, a Brèsa... chèle röse lè le ve mia sö.

Santina) Sti mia ambià a discüter compàgn del solit, te Fernanda, (*alzandosi, fa alzare anche Fernanda e la prende sottobraccio*) entant che te me cöntèt del profesùr vé a véder el me ort come l'è bé tignit bé.

Fernanda) Vègne ontera, siura Santina.

Santina) Adès só dré a surnà la catalògna.

Giovanni) I cöcömer.

Santina) La catalògna.

Giovanni) I cöcomèr g'ho dit.

Santina) (*A Fernanda*) Ma che có che 'l g'ha che l'òm ché, ustinàt compàgn de 'n mü. (*Al genero*) T'ho dit, che l'è mèi surnà la catalògna, perchè la catalògna còta la fa bé, 'nvece te i cöcömèr té i lasèt smàrser sö la pianta. Sücù (*sulla porta*) te g'hèt un có!

(*Fernanda e Santina escono*)

Giovanni) (*Alzandosi si dirige all'uscita*) Me almeno ghe l'ho el có, perchè lé la g'ha na ràa al pòst del có, sènsa ofesa per le ràe. L'è mèi che naghe al bar (*controllando le tasche*) mi manca el fasöl, desmentegàe 'l fasöl (*ritorna in camera a prenderlo*).

Scena 10 - Matilde e il Professore

(*Rientra Matilde e dietro a lei il professore, Giovanni rientra a sua volta, non visto si ferma incuriosito in disparte. Mentre Matilde parla col professore Giovanni esprimerà i suoi pensieri con la mimica del viso.*)

Professore) Mi scusi signora, ma dovrei chiederle una cosa, mi sento un po' in imbarazzo, certo certo, vorrei dire, naturalmente, perchè è una domanda molto "muy" indiscreta.

Matilde) (*Civettuola*) Dica, dica pure sior professore.

Professore) Veramente ho un po' di pudore.

Matilde) Ma el mi dica, el mi dica pure, non si faccia mica riguardo.

Professore) Certo certo, vorrei dire, naturalmente, ma non so se posso permettermi.

Matilde) (*Abbassa la testa timida*) Ma davvero?! (*Alza gli occhi al professore*) È una domanda imbarazzante allora?! Ma si permetta, ma si permetta.

Professore) Sa, non so se posso. Certo certo, vorrei dire, naturalmente.

Matilde) (*Avvicinandosi al professore*) Siamo soli, io e lei, mi dica pure.

Professore) Vorrei chiederle... se ha una pinzetta per le sopracciglia, sa, certo certo, vorrei dire, naturalmente, quelle che usano "las mujeres por los pelos" le donne per i peli.

(*Matilde indietreggia delusa.*)

Professore) Vede, gentile signora, a noi serve perchè dovremmo spostare dei francobolli senza toccarli, per non sciuparli, capisce, certo certo, vorrei dire, naturalmente, non possiamo toccarli con le mani.

Matilde) Vuol dire, che mi sta chiedendo (*perplessa*) la pinzetta per le sopracciglie?

Professore) Esatto!

Matilde) Tutto qui! Gliela prendo subito (*si gira e la prende da un cassetto*) eccola signor professore.

Professore) "Gracias, mil gracias gentil y bonito Señora" mille grazie gentile e bella Signora, sarò eternamente suo debitore.

Matilde) Ma ci mancherebbe, per così poco.

(*Il professore esce.*)

Scena 11 - Matilde e Giovanni

Giovanni) (*Entrando*) Te, ma èl lüle chèl tal profesùr che dizia la Fernanda?

Matilde) Se, l'è lü, gh'èt vist che bèl òm! E che finèssa, che gentilèssa, che delicatèssa.

Giovanni) E tötta sta gran belèssa e sta finèssa, che uliel da te?

Matilde) A la fi de la sunada gnènt de gnènt, (*dispiaciuta*) el vulia apena la pinsèta de le ciglia per spostà i francoboi senza tocà co le mà.

Giovanni) En momò isé apena per chèl? (*imitandolo*) e cicìcicìcì, e non sò se posso, e la mi scusi... el me sömeàa finamai dré a fat el fil.

Matilde) (*Stupita, quasi offesa*) Che dìzet sö pò, sta mia di ocade, l'è la prima ólta che 'l vède.

Giovanni) Che góì de dit, el g'ha 'n modo de fa che me paga mia l'öcc.

Matilde) Perchè, che g'hal fat de strano?

Giovanni) Gnènte de strano, ma g'hal tôte le fasine al quèrt lüle?

Matilde) Perché dìzet isè?

Giovanni) (*Imitando*) Con chèl "Gentil y bonito Señora" che se entendiel de di?

Matilde) El g'ha dit apena: "gentile e bella signora" en spagnöl

Giovanni) E perché te parrel en spagnól? Per mia fas capì de j-alter?

Matilde) Ma cosa vet a cassa a mà. Mochela de di ocade.

Giovanni) Per me lüle l'è lòfe, lòfe fes (*toccandosi la punta del naso*) e varde che me, me sbaglie mai. El sente a nas. G'ho en sensto senso per serte robe.

Matilde) Ma no, l'è apena na tò empresiù.

Scena 12 - rientrano Santina e Fernanda

(*Santina e Fernanda entrano chiaccherando, Santina si sorprende di trovare ancora Giovanni in casa. Fernanda piano piano va verso le rose.*)

Fernanda) Bè tignit. Eh, argota garà fat apó el Gioàn

Santina) L'et vist amò a laura me zèner?

Giovanni) (*Sente le due battue e commenta al pubblico*) No, la fa töt lé, la fa töt le en de l'ort.

Santina) Amó ché te sét Gioàn, ma ghéret mia de na al bar?

Giovanni) Perchè, ghé fói fastide se stó ché? Völela casam vià apó de casa me adès, al bar ghe vó quand che n'ho òja me va bé.

Matilde) Sti mia taca bega, sèmper a discuter. E muchila lè na buna olta

Fernanda) (*Guardando le rose, a Santina*) Te dizet che te ghé i fiür mia tat bèi, ma se te ghèt catàt zó chèle röse lé ... (*indica il vaso*)

Santina) Ma no, Fernanda.

Giovanni) Come, come? Fam capì?!

Fernanda) (*A Giovanni*) Ah, te set nat a compraghele a la Matilde?! (*A Matilde*) Oh che marito gentile che te ghèt Matilde, dopo tancc agn de matrimòne, el g'ha amó chèi penser ché, e che bèle che j-è

Santina) (*Si intromette tentando di salvare il salvabile*) Fernanda sculta...

Fernanda) (*Prosegue imperterrita, a Giovanni*) E te set nat a compra pròpe chèle col mànech lónch, chèle che cósta de pö, i mariti de sòlit i compra mia chèle röse lé, de sòlit j-è j-amanti che...

Matilde) (*Scandalizzata*) Fernanda, móchela lé!

Santina) Ma che dizet sö po'!?

Giovanni) Lasila, lasila dì che l'è 'nteresante...che siet dré a dì Fernanda?

(*Matilde e Santina si guardano disperate e cercano di cambiare discorso, inutilmente.*)

Santina) El nöf chèl vistit ché?

Fernanda) (*A Santina*) Sé, l'ho compràt el més pasàt e l'è la prima ólta che 'l mète (*A Giovanni*) G'ho dit che te sét en brao marito, el mia éra forse? Basta vardà le röse!

Giovanni) Ma ghé j-ét mia regalàde te che le röse lé?

Fernanda) E nò caro mio, se ghie de le röse isé bèle me le tignie

Martina e Santina) Ohhh...

Fernanda) (*Comprendendo la gaffe*) ohhh... (*al pubblico*) forse ghie de fa sìto...

Martina) (*Al pubblico*) Sares stat mei..

Fernanda) Forse g'ho dit argót de tròp.

Santina) (*Al pubblico*) Eh, buongionno.

Giovanni) Ma, (*a Giovanni*) Gioàn... se te ghe j é mia comrade té.

Giovanni) Ah, l'è isé la storia, me ghé j-ho mia gnà comprade e gna regalade, e visto che adès sóm che töcc l'è mèj s-ciari bé le ròbe. (*Va minaccioso verso la moglie*) Matilde, da 'ndó vègnele chèle röse lè?

Santina) (*Intromettendosi*) Ghé j-ho regalade mé, per faga na sorpresa.

Giovanni) Lé, la se 'ntromète mia en dei nòs afari.

Santina) Varda che chèsti j-è apó afari me.

Giovanni) Regalà le röse? Ghé crède gna se 'l fós vera, tiràca come che l'è en del spènder.

Santina) Varda che me só mia tiràca bèlo! Me spènde apena quand che l'è giöst spènder, ohi ohi che mal de zénöcc. L'è töt el dé che 'l me fa mal (*massaggiandosi*) se vèt che cambia el temp.

Giovanni) Se cambierà 'l temp, ma cambióm mia discorso (*alzando la voce*) mé vöj sai da 'n dóe vé chèle röse lé, per piazér, va bé!

Matilde) Sta mia 'erabiàt Gioàn che te se alsa la presiù, vöt pròpe sai la verità? El só gna mé.

Santina) Se t'ho dit che ghé j-ho regalade me, ensóma, crèdem nò!

Giovanni) Ché gh'è vergü che völ fam pasà de sémo, ma mé per vòsa nòrma e rególa, só mia nasit gér. Bu sé, fin tròp bu, ma stüpid nò, per chèl voi mia pasaga. Alura, só ché che spète, dai, ghé sarà bé stat en biglièt? O te j-ale portade de persuna?

Santina) Ma te Gioàn, ghièt mia de nà al bar?

Giovanni) G'ho cambiàt idea, perchè pòde gna cambià idea adès? O lé völela 'nsegnam anche quand che g'ho de na al bar adès? M'è pasàt la òja va bé! Al bar ghe vö pö e sto ché. E de ché me möe mia (*si siede deciso*) fin a quand nó mé dizì da 'n dóe le ria chèle röse lé!

Matilde) (*Indecisa e timorosa*) J-è riade...

Giovanni) Sta mia dim che j-è riade zó dal ciél perchè ghé crede mia.

Fernanda) Töt al pö le sarà vignide sö da le scale.

Giovanni) Chesto l'è pö probàbil, ma da chi vègnele? L'è chèsto che me vöi sai (*alla moglie*) dai Matilde, fam véder stó biglièt, ghé sarà bé stat en biglièt? Tira föra sto biglièt?

Santina) (*Si alza e si porta alle spalle di Matilde, quasi a proteggerla*) Ma che biglièt e biglièt, dübita isé de la mé pütina, se t'ho dit che ghé j-ho mandade mé, ghé j-ho mandade mé e mé el biglièt ghé l'ho mia mitit, vala bè (*decisa*) le röse j-è riade senza biglièt, content adès?

Giovanni) Mia tant, anzi, gna en pö. Alura...

Scena 13 - rientra Martino con il Professore

(*Martino entra chiacchierando col professore. Giovanni crede di capire, guarda il professore che gli regala un largo innocente sorriso, poi guarda Matilde e si inalbera.*)

Giovanni) Lü (*indicando il professore*) l'è stat lü!

Matilde) Ma Gioàn che disèt sö po'.

Giovanni) Per fòrsa l'è stat lü.

Matilde) Mochela Gioàn.

Giovanni) Adès g'hò capit töt. Come te sét piritit! Con chèla faccia de sömiòt (*lo prende per il bavero*) atèr fat che Zorro, té 'l dó me a te vègner ché a fa el Zorro.

Professore) "No entiendo", certo certo, vorrei dire, naturalmente, non capisco.

Giovanni) Te la do me a te a parlà en spagnöl e varda che chèla de la pinsèta per le ciglie me l'ho mia bijda, ma mé te spache 'l müs, ghét capit bèl tòmo, chèsta l'è casa me, ché comande me, e te...

Matilde) (*Cercando di trattenerlo*) Càlmet Gioàn, càlmet che te se àlsa la prisiù.

Santina) Sta mia 'ncasàt isé, lü 'l ghé centra mia.

Fernanda) Lü! Alura, töcc i me sògn i va per aria.

Martino) (*Tentando anche lui di fermarlo*) Ma Bubà che sét dre a fa, sét dre a straparlà? Lasèl sta 'l me profesùr.

Santina) Ma sé t'ho dit che le röse ghé j-ho mandade mé. Gioàn sta calmo, oddio el mé zenöcc...

(*Il professore riesce a scappare, indietreggia spaventato e si ripara dietro a Fernanda, tutti vogliono dire la loro e parlano tutti insieme*)

Matilde) Càlmet Gioàn, càlmet che te va sö la prisiù. Sìrca de sta calmo.

Professore) Esigo una spiegazione, nessuno si è mai permesso di trattarmi così, certo certo, vorrei dire, naturalmente, me la pagherete...

Santina) Férmè che me fa mal el zenöcc.

Martino) Làsel sta bubà, el t'ha fat gnènt, lasèl sta.

Giovanni) El só me chèl che 'l m'ha fat, el só me chèl che sö dré a fa (*a chi cerca di fermarlo*) mulim, mulim, lasim na, che se 'l ciàpe 'l cópe, a me fan na ròba del gèner e te (*A Matilde*) e te (*segnando la moglie*) mé te cridie na fómna onesta!

Matilde) (*Piagnucolando*) Ma Gioàn te 'l sét che me só na fómna onesta. Perchè me dìzet isé che te me fe ègner de pianzer (*si asciuga le lacrime nel grembiule*).

Giovanni) (*A Santina*) E lé, tigniga la part, gàla mia vergogna, adès capise perchè la ulia semper tignim en de l'ort a laurà.

Santina) Gioàn, el me zenöcc, che mal 'l me zenöcc. Fó fadiga a sta 'n pé.

Fernanda) Càlmet, raggiuna.

Matilde) Ma che sét dré a pensà Gioàn, mia di stüpidàde, nom a té.

Giovanni) Ghét capit che fūrbe chèle dò ché? En de l'ort le me tignia. E me stüpid stàe là a tajà 'l pedersèm, a sapà, a vangà, se... ciao.

Santina) Ma sérca de raggiunà nóm Gioàn.

Matilde) Ada che figure che fóm col profesùr.

Fernanda) I strass spurch i se làa en famèa.

Martino) Ma de che strass spurch parlela?

Santina) Ma raggiuna ensóma.

Giovanni) Me raggiune anche tròp, ma certe ròbe se g'ha mia de fale, sèrte ròbe mé vòj mia idile, mé só semper nat en paés col có alt, có la frónt nèta, só mia se me spiéghe, töcc finùra i me rispetàa, e adès per culpa vósa...

Martino) Me no capise gnènt.

Professore) Esigo una spiegazione

(*Giovanni si sente provocato e si gira di scatto*)

Matilde) (*Piangendo*) Ma mé g'ho fat gnènt de mal.

Martino) (*Avvicinandosi alla madre*) Mama, sta mia fa isé te ‘1 sé che quand te vède piànzer me vé de piànzer apó a me (*inizia anche lui a singhiozzare*).

Professore) Ma questa è una casa di matti!

Giovanni) Mat a me?! T’èl fó véder mé a té, te fó pasà me la òja de fa ‘1 Zorro.

Martino) Che cèntra Zorro adès?

Matilde) (*Sempre piagnucolando*) Lü ‘1 vulia di Sancio Panza.

Martino) Sancio Pansa?!

Santina) El tò Gioàn el g’ha töcc i pö bröcc difècc, ma che ‘n fèt de ‘n òm isé Matilde, ma che ‘n fèt! Oddio che mal de zénöcc.

Professore) L’ho detto io, certo certo, vorrei dire, naturalmente, qui son tutti matti! (*infilà la porta*).

(*Nuovo scatto di Giovanni che viene fermato da Matilde e da Santina.*)

Martino) Profesùr, profesùr (*esce rincorrendo il professore*).

Fernanda) Forse me ché só de tròp, l’è mèi che naghe (*esce chiamando*) Professore, professore.

Santina) Matilde, ma come fèt a soportà un òm isé che capès gnènt. Daga ‘na pesadina e càsel vià de casa.

Giovanni) Isé só mé chèl de tròp en chèsta casa?! (*Alla suocera*) La g’ha rezù la siura Santina, l’è mèi che naghe al bar. Però ghe vó me, de me iniziativa, senza che lé, siura Santina la me oblighe, (*con molta dignità*) Se, vó al bar a negà i dispiazéer, anche se ‘1 bucù l’è dūr de mandà zó, (*in crescendo*) anzi sif chèl che vé dise: só mia se tūrne! Anzi l’è facil che tūrne pö dèl töt! (*Esce*)

Santina) Va, va, che l’è mei alà.

ATTO II

Scena 1 - Matilde e Santina

(*Matilde prepara il tavolo e ogni tanto si asciuga una lacrima.*)

Santina) (*Entrando*) El gnamò turnàt chèl macarù del tò òm?

Matilde) Macchè, e l’è quasi l’òna e l’è stat föra töta nòt, magare ‘n beànda, töta nòt en giro l’è stat, el ghia mai fat ‘na ròba del gèner!

Santina) Cosa saràl nàt a pensà pò.

Matilde) Per na stüpidada isé, ruina ‘n matrimonio.

Santina) Te ghièt de dighel sübit come le stàa le ròbe, tel set che le bàle le g’ha le gambe cūrte, con töte chèle che te ghé cöntet ormai te garéset düzil vil emparàt.

Matilde) Caspita, che gh’ère de fa, se chèla “pampalüga” de la Fernanda la fàa sùto e la stàa a casa sò, sücidia gnènt.

Santina) Envece l’è vignida chè! El diaol el fa le pignate e miga i quèrcioi.

Scena 2 - Martino con i brutti voti

(*Martino entra quasi piangente e con dei libri in mano, Matilde lo consola*)

Martino) Quàter, quàter el m'ha dat. El meritàe mia però, e pó 'l m'ha 'nterogàt tóta matina, el m'ha dat na tartasada de chèle, con de chèle domande che lé stàa gna 'n ciél e gna 'n tera, el fàa aposta, e pó, quan che mé rispundie mia, alé, altèr quàter söl registro. L'èra catif come la pèste.

Santina) Poer el me Martino, sét dré a dì de chèl profesùr de gér?

Martino) Certo, del me profesùr de spagnöl. Pensà che mé 'l fàe na gran bràa persuna.

Santina) Le aparenze a ólte le ingana.

Matilde) Dai Martino, ciàpetela mia. Naróm a domandàga scüsa al tò profesur, te vedarè che en qualche modo risolvàrom le ròbe.

Martino) Se, ma 'ntant el m'ha mèss en möcc de quàter söl registro e chèi a tirài vià la sarà düra.
(*Guardandosi attorno*) Ma 'l bubà 'ndó èl?

Matilde) L'è gnamò turnàt da gér.

Martino) L'è gnamò turnàt da gér!? Alura 'l s'è pròpe 'ncasàt come na bestia. Ma 'nsóma perchè vuliv mia dim chèl che gh'è sùcès?

Santina) No gh'è sùcès gnènt, l'è tò pàder che 'l g'ha en có de raàri.

Matilde) Me só disperàda, na tiràda del genèr de lü me la spetàe mia.

Santina) Mé, a dit la verità (*a Matilde*) e te pòdet mia dì de nò, te l'ho semper dit: Sta mia spuzal Matilde che l'è mia tant a posto, l'è mia en òm per te, e te gnènt, düra: mai scultà chèl che te dis la tò mama.

Martino) Che en diziv? Sares mia mèi telefonaga a me sorèla Luisa¹ el sò òm che 'l laura en dèle stüde de 'n aocàt, el sistamarà le ròbe.

Santina) Bèl tananài che l'è nada a tö apó tò sorèla, el sarà mia n'aocàt lüle nè? Aocàt de chì? De le cause pèrse? L'è gna bu de fa " O " col bicér.

Matilde) Tò sorèla e 'l sò òm lasèi là 'ndó j-è, fam na carità, lur i g'ha za i sò problemi col püti picinì e 'l mutuo de la casa de pagà, sènsa sta lé a cöntaga i nòs de problemi.

Martino) (*Andando vicino ai fornelli*) Per me... fi chèl che ulì (*alza un coperchio*) encö se mangia mia? Gh'è gnamó prònto?

Matilde) Mé g 'ho gna 'n pó de fam (*ogni tanto si asciuga gli occhi e tira sù col naso*).

Martino) Ma ché piànzet mama, te 'l sé che sé te vède a piànzer me vé de piànzer apó a me (*e inizia anche lui a singhiozzare, prima piano, poi sempre più forte*).

Santina) (*Al pubblico*) Semper isè, tôte le olte che gh'è vergota, pians lè e pians apó lü. (*A Martino*) Sö, nóm, fa mia 'l macù, gh'è nè za asé de giü en famèa. Va bé, che te se fiöl de tò pàder e se pöl mia pretèndèr: da 'n fich ve mia föra en póm.

Martino) Nóna apó te contra de me

Santina) (*Ironica*) Nooo!

Martino) Perché me capise gnènt?

Santina) (*Sempre ironica*) Giösta.

Martino) Sö stüpid!

Santina) (*Sempre ironica*) Brao!

¹ o al fratello Luigi, sua moglie lavora presso uno studio d'avvocato

Martino) Però ‘ntant per i vòs cazì...

Santina) (*Al pubblico*) I nos cazì? I cazì del Gioàn!

Martino) ...me g’ho ciapàt en möcc de quàter en söl registro e chèi i me j-ha tira vià pö nüsü..

Santina) (*Porgendogli un fazzoletto*) Sö sö, móchela lé dai, nóm, fa mia isé.

Scena 3 - Fernanda

Fernanda) (*Fuori scena*) È permesso, si può?

Santina) A chèla lé i g’ha mai insegnàt nüsü a sunà el campanèl.

Matilde) (*Al pubblico*) Cosa ègnela ché amò a rómper, ghé n’hala mià vit asé de gér?

Santina) (*Al pubblico*) Se lé la stàa a casa sò, nó sücidia gnènt.

Matilde) El me Gioàn el sarés amó ché, ensèma a me.

Martino) E me gares mia ciapàt töcc chèi quàter söl registro.

Fernanda) (*Entrando*) Gh’era dervèrt, so vignida dènter. Te Matilde só ignìda a dit che g’ho vist en piazza el tò Gioàn embriàch mars, varda, ciòch desfàt, però gh’è de dì che l’èra contènt come na pasqua, el cantàa come ‘n fringuèl. Ghief de sènter che ròba. Töcc che i la vardaa.

Matilde) Te ghet vist el mé Gioàn en piazza ciòch, che ‘l cantàa?

Fernanda) Ma certo, el cantàa stunàt come ‘na campana e te disaró de pö, quand che ghé nàa zó la us, el tacàa a predicà, te ghéret de idìl, i se fermàa töcc a scultàl.

Santina) L’è prope de lü a na a fa ‘l pajàso isé en mèa a la piazza, dumà i ne parlarà töcc en paes. Te l’ère dit mé Matilde: spuzèl mia, l’èra mia ‘n òm per te! Ma te nò, te sculta mai la tò mama quan che la te dis le ròbe. Arda che figure che el gne fa fa.

Fernanda) El cöntaa sö de Zorro, de Sancio Pansa, dei spagnoj che vól vègner a civilizagn noalter en paes.

Martino) Me chèla de Zorro l’ho gnamó capida, ensoma: vulì spiegam chèl che gh’è sücès?

Matilde) Cosa vöt che sape sücès, tò pader l’è nat föra ger e l’è gnamó turnàt, el m’ha mia lasàt spiegà, el m’ha gna scultàt, l’è töt sö e l’è nat. E me so gna po’ se el turna (*si rimette a piangere*).

Martino) No, mama sta mia fa isé (*e si rimette a piangere anche lui*).

Santina) (*A vederli anche lei si asciuga una lacrima*) Te l’ère dit Matilde de mia spuzal! Poera la me fiöla, che bröta fi che la g’ha fat, te l’ère dit me: mia spuzal!

Santina) Póer el tò òm! Póera la me fiöla, varda che bröta fi che te ghét fat.

Fernanda) La g’ha rezü siura Santina, meno mal che me, me só mai spuzàda, un òm isé el volarès gna se i me la regale. Robe de l’alter mond, cantà come en pajaso en mèa a la piassa.

Matilde) Ma va là Fernanda, apó se el cantaa en piassa, te lecaréset i dicc a viga un òm, la metà del me!

Santina) (*Alla figlia*) Braa.

Fernanda) Che dízet sö po’?

Matilde) El me Gioàn te me l’è sèmpèr envidiat.

Santina) (*Alla figlia*) Braa.

Matilde) Te fareset i salti mortai per viga un òm come el me, cara Fernanda.

Santina) *(Alla figlia)* Braa.

Fernanda) T'ho dit che un òm compàgn el volarés gna se i me la regala.

Matilde) Perchè, cosa g'hal el me Gioàn che va mia? Varda che se el s'è ridüsìt isé l'è stat per culpa tò.

Fernanda) Culpa me, ma sèt dré a dà i nömer?

Matilde) Nò, la culpa l'è de me nòno en cariöla, can de l'ua a té.

(Dall'esterno si sente Giovanni che arriva cantando, stonato ed ubriaco: "e ché l'è la me cacche... òi sai chì va e che vécche - òi sai chi va e che vécche...")

Fernanda) Me l'è mèi che scàpe, el me fa 'n pó póra, per la verità l'ho mai vist en chèle cundisiù ché. En piazza el ghèra du öcc de mat *(aspetta in un angolo che Giovanni entri e poi se la svigna)*

Giovanni) *(Entrando)* Eilà, bèle giòje, arda che bèle che j-è le me giòje *(nell'avvicinarsi a Santina, prima la fissa e poi fa un salto indietro)* Nò, te te sèt mia na bèla giòja *(vede il tavolo preparato)* Oh, alura se mangia *(si spaparazza e tutti lo guardano)* Che ghif de ardàm, sói bèl? Scomète che ghi mai vist un 'òm pö bèl de me... e ... grasié mama che te me fat isé bèl? Te mama *(alza gli occhi al cielo)* te mama te me fat bèl e la e Matilde la ma fat cornuto. Vidif la me fronte alta, spaziosa, da persuna intelligente *(pensa)* Che sére dré a di? Beh gnènt, beviamone un gòto *(tenta di versarsi da bere).*

Matilde) *(Portandoglielo via)* Ghét mia biit asé Gioàn per encö? Té 'l dó mé 'l gòto a te.

Scena 4 - Giovanni si addormenta

Santina) Ma dàghela söl có la bòsa.

Matilde) Èla chèsta l'ura de turnà a casa? En chèle cundisiù ché?

Giovanni) Zitta donna! Devo negare i miei dispiaceri... Dammi il bicchiere che oramai l'è l'unica soddisfasiù che ghe resta a stó póvero uomo. Dammi da bere *(si alza per prenderlo dalle mani di Matilde, senza riuscirci, traballa e si risiede)* Ubbidisci donna *(batte la mano sul tavolo)* portami da bere donna!

Matilde) Ma 'l sèt che te sé ciòch màrs!

Santina) Senti che spösa de vi! Che porsèl! Te me fé vègner de gumità. Te me paret na damigiana ambulante.

Giovanni) *(Alla suocera)* Zitta donna, dammi un bicchiere di vino e poi vai. Vai a sognare la catalogna... la catalogna che ti fa bene, che ti fa andare di corpo. Quindi, devo dirti, a questo punto, brutalmente: donna vai ... vai a...

Santina) *(Interrompendolo, lo minaccia)* Permèt mia de di serte parole a me. Mé te spache el có, e so sicüra che ghe farès en gran piazzè a la me Matilde

Giovanni) Zitta donna... vai e produci! E ubbidisci, portami da bere *(piagnucolando)* portiga de béer a sto poer òm che el g'ha la gula che la brüza *(china la testa sul tavolo e si addormenta, ogni tanto russa mentre gli altri proseguono a dialogare).*

Scena 5 - spiegazioni

Martino) *(Fissando il padre)* Me pàder en chèste cundiziù?! Me l'ho mai vist! Ma che gh'è sucès perdió, vuli spiegàm?

Matilde) Arda Martino, adès te la spièghe me la stòria, te te ricòrdet chèle röse de gèr?

Martino) Certo chèl bèl mas che gh'èra ensìma la taóla.

Matilde) Sé, pròpe chèl.

Martino) E alura?

Matilde) Alura gh'è che le m'è riàde e me só mia chi me j-ha mandàde.

Martino) (*Pensa un momento*) Zorro?

Matilde) (*Risentita*) Ada che chèsto l'è mia 'l momènt de fa 'l sémo.

Santina) (*A Martino*) Lasa sta Zorro che 'l ghé centra mia (*a Matilde*) Se l'è per chèl i garés pudìt mandàmele apó a me, enfin de cõcc me g'ho de rindìga cõnt a nüsü e per fürtuna mé so libera, só apó vedova.

Matilde) Ma che disèt sö pò mama, la sarà mia na fürtuna èser vedova?

Martino) Sti mia cambià discorso, alura?

Matilde) Alura, sie dré a dît de le röse, el tò bubà chisà cosa 'l g'ha cridìt, el g'ha ricamàt ensima, el cridia che 'l fós stat el tò profesùr.

Martino) A fa?

Santina) Come a fa! Te sèt pròpe dür de comprendonio.

Matilde) A mandàm le röse nò.

Martino) L'è per chèl che 'l bubà 'l g'ha fat chèla tirada lé alura?

Matilde) Certo, che cridiét, che 'l fós deentàt mat töt de colpo?

Santina) (*Al pubblico*) A parte el fato che 'l pudia mia deentà mat, l'è mai stat a posto gna prima.

Matilde) Però mama , te ghe dé sèmper contra al me Gioàn poari.

Martino) (*Alterato*) Sti mia cambià discorso, me g'ho gnamò capìt. E Zorro?

Santina) Lasa sta 'l Zorro t'ho dit. Che ròba ghèt gnamó capìt? L'è tat semplice.

Martino) G'ho gnamó capiit chi g'ha mandàt le röse! (*Guarderà alternativamente ora l'una ora l'altra mentre spiegano*).

Santina) Ah, chèl el som gnamó gna notre.

Matilde) Enfati, per nó tacà béga g'ho dit che l'era stada la Fernanda a regalàmele.

Santina) Bèla fërba, isé la Fernanda l'è ignida pròpe en chel momènt.

Matilde) La g'ha tacàt a decantà 'l tò profesùr.

Santina) Che l'è 'n bèl òm.

Matilde) Che l'è fi.

Santina) La g'ha dit che l'è 'n galèt.

Matilde) E dopò tò pàder el g'ha sintìt apó che el me dizia “bonita señora”

Santina) Chesta la sie mia? Quando èl stat?

Matilde) Quan che l'è vignit a domandam la pinsèta per i boi, el Gioàn l'era gnamó nat al bar e el g'ha sintìt töt.

Santina) Töt che roba?

Matilde) Töt niente. Sul che “bonita señora” zontàt a le röse de la Fernanda, lü el s'è 'ngelusit, e isé el g'ha fat due più due.

Santina) E sicome l'è gna bü de cõnta.

Matilde) Gh'è sücès el patatràch.

Martino) La culpa alura l'è de la Fernanda.

Matilde) Certo, tötta culpa so.

Santina) Me g'ho sircat de portà la Fernanda en de l'ort per mia fala 'ncontrà con tò pàder, ma só mia riàda en temp.

Matilde) Fatalità! Ghéra ché apó 'l tò profesür e l'è stada fàda, ghét capit adès?

Santina) La culpa l'è de la Fernanda e de le röse.

Martino) Ah, le röse (*Perplesso, alla madre*) Ma te perchè j-èt mia scundide o sbatide vià chèle röse lé?

Matilde) J-era talmente bèle, profumade, m'è rincrisit, che vöt che sape me che a la sò età e dòpo tacc agn de matrimonio lü l'è amò gelüs, mé a chèle ròbe lé g'ho mai pensàt.

Santina) Adel lé, come che 'l dorma.

Matilde) El par gna lü chèl del fato, el par ön àngel.

Santina) Ma che àngel, el par en diàol: coi córegn lónch isé.

Matilde) (*Risentita*) Mama che dizet pò: coi córegn!

Santina) Scüza Matilde, ùlie mia, ma vàrdel bé.

Matilde) Tratàm isé, pròpe me, el meritàe mia.

Santina) Per me te ghièt de piantaga na bèla pesadina en del de dré amò sübit a chèl tananai lé. L'ho sèmper dit che l'era mia un òm adato a te. (*Spezzante*) Varda che òm, mai na ólta che 'l se sape ricordat quand te compéset j-agn, mai che 'l t'abe fat en bèl regal: a chèle ròbe lé lü 'l ghe pènsa mia, el ghé ria mia, l'è tròp en dré!

Martino) Ma nóna, te té sèt dré a parlà mal de me pàder.

Santina) (*Butta il lavoro*) Me ghe parle mia mal dedré ale spale, ghèl dise a pó sö 'l müs me! (*A Giovanni che dorme*) Te pampalugo, te me se mai piazzèt va bé e la me Matilde la meritàa un àlter òm, mèi de te!

Martino) Nóna, l'è perchè 'l bubà 'l te sènti mia, se 'l ghés de sintìt: guai.

Santina) Ma vàrdel lé tò pàder! Vàrdel! Bèl genèr de pàder che te ghét! Bel esempio de pàder.

Martino) ma nona, forse 'l g'ha mia töcc i tò gna lü, se l'è amò gelüs de la mama l'è perché 'l ghé völ be, e vulìga bé a la stèsa fómna dopo tancc agn de matrimonio a me la me par na bèla ròba, te garéset de diga brào al mé bubà.

Santina) E secondo te, el ghé völ bé? E chèsto l'è el modo de dimostraghèl? Na a fa 'l pajàso en mès a la piasa! Dumà ridarà töt el paes.

Matilde) Poarì 'l me Gioàn en che cundisiù che l'è lé. (*Al figlio*) Martino, va a tòm la bursa del gias per piazzèr, ghe la metóm söl có a tò pader.

Martino) Sübit mama (*esce.*)

Scena 6 - piangono

Santina) Ma perchè Matilde te dizet che i pudia mia èser per me chèi fiür lé? Se te ghé pensàet sübit de dil, te evitàet töte chèle rògne lé.

Matilde) G'ho mia pensàt a dì che j'éra per te.

Santina) El sét mia che le bàle quan che se le dis bisogna dile giòste? E me tàres tignit la part come sèmpèr Matilde. (*Con tono persuasivo*) Pröa pensa, me só gnamò vècia del töt, la pudia éser na bugia veritiera, va bé g'ho 'n pó de mal de schena e de zenöcc...

Matilde) ... e la caécia, el có, la spala, el bras, el stòmech delicàt, la stitichèsa....

Santina) La stitichèsa la se vèt mia e pò, vardem bè: so gnamó de sbàter via. E per de pö, me so libera, só mia come te, me g'ho la fùrtuna de èser vedova.

Matilde) A parte 'l fato che a me la mè par mia 'na gran fùrtuna éser vedova.

Santina) Te te pòdet mia sail perchè te ghe gnamò pröat.

Matilde) Ma nò mama, sta mia parlà isé nóm!

Martino) (*Rientra con la borsa del ghiaccio e sente le ultime parole*) Se ghèra amó ché 'l nóno, el sistemàa lü le ròbe.

(*Matilde mette la borsa del ghiaccio sulla testa a Giovanni che si riscuote ma continua a dormire ed ogni tanto a russare.*)

Santina) Lasèl là 'n dó l'è 'l me poèr Bigio, pace a l'anima (*si fa il segno della croce*) requiem aeternam. Oh, per chèl l'era 'n bu òm, ma a parlàn de vif e a dil ché tra noaltèr el ghia en difèt, come dèl rèst töcc j òm, con rispetto parlando: el capia póch e a ólte el capia gnènt del töt (*si risegna*).

Matilde) Mama, mama, mé só disperàda, só pö che fa (*inizia a piangere*).

Martino) Mama, àmbia mia amó a fa isé, te 'l sét che (*inizia a piangere*) se te piànzet te, piànze apó me.

Santina) Per la miseria, muchila lé voàlter du che me sömei la fontana de Piazza Garibaldi

Matilde) (*Sempre singhizzando*) Ma mé g'ho 'n dispiazér.

Martino) (*Sempre singhiozzando*) Apó mé g'ho 'n dispiazér.

Santina) Óh... dize, dómeghen en tàj nè!?

(*Santina passeggia zoppicando avanti ed indietro per la stanza mentre Giovanni continua a dormire. Matilde e Martino piangono, Santina ogni tanto lascia cadere le braccia e sospira.*)

Scena 7 - Giovanni si riprende

Santina) (*Va verso Matilde*) Sö, muchila lé e sercóm de fal raggiunà, apó sé 'l sarà mia tat facil. (*Lo scuote leggermente*).

Giovanni) (*Riprendendosi*) Oh Dio che mal de có che g'ho (*non si rende conto subito dove si trova, vede la moglie e il figlio piangere, si sorprende*) che gh'è sücès? Gh'è mort vergü?

Santina) Se te fòset stat el me òm t'arés za copàt e alura ghé sarés stat de bu en mort endé chèla casa ché!

Giovanni) Perchè? Lé l'è mai contenta, e che góí fat amò? Gala mia piantàt la sò catalògna siura Santina? E alura che völela amò de me? (*poi ricorda*) Ah, adès che m'è vignit en mènt, alùra. Bene, adès za che sóm töcc ché 'nsèma vöi faf en bèl discorsètto (*precisa*) en bel discorso de chèi giòs-cc.

Santina) En discorso adiritùra. Varda come te set lé, en cundisiù te set lé, crèdet de èser de raggiunà?

Giovanni) Sito lé siura Santina, che me g'ho ciapàt 'na decisiù importante, mama mama che mal de có.

Santina) (*Fa per parlare*) Ma qual...

Giovanni) (*La zittisce con la mano*) Dunque (*Ha sempre la borsa del ghiaccio sulla testa*) Na ólta per tôte s-cjaróm le ròbe. Te Matilde da adès en poi, se te vöt sta ‘nsema a me te ghé de restà semper en casa, senza mai na fòra de l’ös, se te vöt che me te perdune, te ghé de fa isé.

Matilde) Ma mé g’ho pròpe gnènt de fam perdunà.

Giovanni) Sito, se te vöt l’è isé, se nò aria (*fa il cenno con le mani*) E la siura Santina qui presente, nonchè mia adorata suocera, che la ghe tè e la g’ha semper tignit la part a sò fiöla, la cata sö i sò quàter stràss e via. Sói stat ciar? (*Rivolto al figlio*) En quanto a te Martino...

Martino) Me? Me ghé cèntre mia.

Giovanni) Te ghé c’èntret, te ghé c’èntret Martino, te e apó ‘l tò profesùr. Te te càmbiet scöla: basta liceo linguistico.

Martino) Basta liceo?! E che voi a fa?

Giovanni) N’altra scöla. Me con sèrta zènt vöi vèga gnènt a che fa, ghét capìt. Ghif capìt bé töcc? (*A Matilde*) E te cara la me fómna se la te va bé isé, bene, o senò te preparèt el tò fagutì e te vé co’la tò vècia.

(*Matilde inizia a piangere.*)

Martino) No, mama, sta mia piànzer, sta mia fa isé, t’èl set (*inizia a piangere anche lui*) che se te piànzet te, piànze apó me...

Giovanni) Pudì piànzer fin che nì òja ma me cambie mia idea. (*Alla suocera che sta per parlare*) Stt. Silenzio! Chèsta l’è casa me e ghi töcc de fa chèl che dize me.

Scena 8 - litigio

Santina) (*Reagendo decisa*) E nò caro ‘l mé Gioàn, me fò mia sito! Poèr màrtor! Prima de töt perchè chèsta l’è casa me; e te set stat te a vègner ché quand che te set spuzàt. Ghét vulit vègner ché a tacà ‘l capèl?! Bene. Però sta mia desmentegàt che chèsta l’è casa mia, l’ho pagada mé, mé e chèl poari del me òm, pace a l’anima, requiem aeternam (*fa il segno della croce*) Secondo: Me fiöla la rèsta che con de me! E ché se gh’è vergü che g’ha de preparà ‘l fagot sòm mia noàltre dò póere fómne, ma te.

Matilde) (*Timidamente*) E te Gioàn, te me casaréset vià de casa, isé, per ‘na stüpidada del gener (*riprende a piangere*).

Martino) No mama, no (*piange anche lui*).

Giovanni) Ciàmela stüpidàda te, du córegn bèi lónch sö la me frónt isé ‘nteligènte.

Santina) Sta mia preocupàt Matilde, ghe so ché mé a difindit e se ‘l tò caro Gioàn el la móca mia lé ala svelta, en de chèla frónt granda e spasiùsa de persuna che se crèt enteligènte, sicome i córegn el ghé j-ha mia el g’ha posto per dò bèle sòpelade.

Giovanni) La olarès minaciàm? (*Alzandosi minaccioso*) Viga rizù dopo chèl che la Matilde la ma fat, lé la garès gna de parlà!? Mé g’ho mia póra sala, me g’ho semper fat sito per na d’acordo, ma adès basta! Mé ‘n pòde pò, me sö stöfàt! L’è ura de finila, me sö pròpe stöfàt de ‘na suocera che la öl semper mitiga ‘l bèch en dele me ròbe.

Santina) Sé. E se te la móchet mia lé (*facendo ruotare le mani*) oltre al bèch ghé mète apó le mà e le fó na a ventola come ‘n ventiladùr, ghèt capìt!

Giovanni) Se l’è per chèl só bu apó me de fale na, g’ho mia póra de lé siura Santina.

Matilde) (*Intervenendo*) Sti fermi, sti fermi per carità, saróm mia riacc a chèl punto ché. Sèntet zó mama che te fa mal el zenöcc a sta ‘n pé.

Martino) (*Intromettendosi anche lui*) Calmìf, sircóm de raggiunà.

Scena 9 – chi sarà?

(*Suona il campanello.*)

Santina) Oh, ma chi gh’è che ria amò.

Matilde) Basta fiur per carità.

Martino) Chiunque el siès el capita a propòsit.

Giovanni) Me ‘l só chi l’è. El sarà ‘n qualche bèlo de la me spusa. Me de solit a che l’ura che só a laurà.

Matilde) Sta mia dì stüpidade dai.

Martino) ... vó me a véder (*prima di uscire si gira*) ardì la me famèa ‘n che cundisiù che l’è (*si asciuga gli occhi*).

(*Matilde piange. Santina zoppicando e massaggiandosi le ginocchia va su e giù per la stanza cercando di calmarsi. Giovanni si tiene la testa fra le mani disperato.*)

Martino) (*Entrando sorridente*) Endüini chi gh’è riàt

Giovanni) L’è mia ‘l momènt dei enduinèi chèsto.

Martino) Ma nò bubà, enduina?

Scena 10 - la figlia Luisa²

(*Entra Luisa con un bambino in una cesta, prima tutti si stupiscono poi le si fanno attorno e la salutano*)

Luisa) (*Ricambiando il saluto*) Ciao mama, ciao bubà, ciao nona, ciao Martino

Santina) Oh Luisa, cara, che bèla sorpresa, come stét, el püti stal bé? Fàmel véder (*Fa per prenderlo in braccio*).

Luisa) Ssstt che ‘l dòrmi, stì mia dessedàl. Spitì ‘n momènt che ‘l mète de là ‘n camera (*va a deporre la cesta e rientra*).

Santina) Isé de là ‘l dòrmi tranquilo.

Luisa) Voàlter come stif? Ma che bröta céra che te ghét mama, e té bubà che fét có la bursa del giòs söl có? Te fal mal? E che calamàr che te ghét, te me sòmèet giü che g’ha pasàt la nòt en bagordi. Apó a te Martino, che öcc rós che te ghé, te garé mia la congiuntivite!
(*Guardandoli*) Te e la mama con la congiuntivite? (*Si avvia verso la camera*) alura vo vià sübit, vöi mia che el me püti el la ciape.

Matilde) Sta trqnauila, gnè nat apena en po’ de polver en dei öcc.

Luisa) Ve sì facc fat veder da ‘n’ oculista? (*Alla nonna*) La céra pö bèla la ghe l’ha la nóna, la par el fiür de la salute.

Santina) L’è perchè ‘l mal de zenöcc se ‘l vèdi mia.

Luisa) Ma ché v’è sucès, sif töcc möcc? Sif mia contènc de vidim? V’ho mia fat ‘na bèla sorpresa!?

Martino) El fato l’è che de sorprese ghe nóm za vit asé.

² Il figlio invece ha terminato il lavoro e nel tornare a casa s’è fermato a salutare i genitori.

Matilde) El fato l'è che te riet en de 'n bröt momènt.

Santina) Pès de isé podarés mia éser.

Luisa) Oh, che v'è sücès de isé bröt. Perchè ghif töcc chèla facia de fünèräl lé?

(Nessuno parla, Matilde e Martino si asciugano gli occhi.)

Luisa) *(A Matilde)* Mama che g'hét, gh'è mort vergü?

(Matilde scuote la testa ed indica il padre.)

Luisa) El mé bubà! Sét malàt bubà?

Giovanni) *(Facendo le corna)* Me nò, mancarés apó chèla, j-è lure che j-è malade en del có!

Santina) Te sét te col có mia a posto, se nò te naréset mia in giro có la bursa del giòs emsima.

Giovanni) Sèntela lé sübit, semper pronta a dìm sö, varda come la me òdia, ma adès l'è finida la cucagna, adès la g'ha finit de dim le sò paruline dulce.

Luisa) Ma che gh'è sücès ensónma, dizim. Dimel te Martino...

Martino) *(Scandendo le parole)* A dit la verità no gh'è sücès gnènt.

Luisa) E alùra?

Martino) L'è 'l bubà e la mama che j g'ha tacàt béga.

Giovanni) E la suocerà la g'ha mèl el bèch

Santina) E la vülia mitiga apó le mà, se l'è per chèl.

Luisa) E apena per chèsto ghif chèle face le?

Martino) E te par póch? El bubà e la mama che taca béga? L'è mai sücès prima de 'ncö.

Luisa) Ma sé, l'è gnènt de grave, apó se i taca béga na ólta, che vól dì? Me tache bèga töcc i dé, e alura? Dopo l'è pö bèl fa la pace.

Martino) Ma lur i vól mia fa la pace, l'è na béga gròsa.

Luisa) Ma nò, l'è mia pusìbil che il me bubà e la me mama i völes pö fa la pace e pensà che me cridie de troàf che töcc contènc come na pasqua, envece ardì che funeral. G'ho pensàt: chisà come i garà festegiàt bé l'aniversario de matrimonio! Envece vardì ché! Sö nóm, sti aléggher e fi la pace

Giovanni) Aniversario? *(conta con le dita)* L'è stat gér!

Matilde) *(Risentita)* Certo.

Santina) Quanti agn pàsacc per gnènt, varda en che cóndisiù som ché?

Matilde) E dopo tanti agn, begà pròpe el dé del nòs aniversario, vintisich agn : bèle nòze d'argento, el vól casàm vià de casa

Luisa) El vól casàt vià de casa? De bu o per schèrz?

Matilde) De bu, de bu *(inizia a piangere)*.

Martino) *(Va vicino alla madre)* Nò mama, sta mia fa isé *(e inizia anche lui a piangere)*.

Luisa) Ma nóm muchìla lé de caragnà, *(guardandosi attorno)* ma endó èle le me röse? I me fiur? *(Tutti si guardano meravigliati e poi parlano tutti insieme "Le tò röse? I tò fiur? ")*

Luisa) Ma certo, perchè?

Matilde) *(Mormora sorpresa)* Le tò röse, i tò fiur! Ohhh!!

Santina) (*Sempre a bassa voce*) Addio al me sogn!

Luisa) Cèrto. Te j-ho mandade me apòsta perchè l'era 'l vòs aniversario. Me só dida: Chisà come la sarà contenta la me mama che me só ricordada del sò aniversario, mé 'l sie che per te l'era na data importante. (*a Giovanni*) E te bubà che ghét fat de regal? Dim mia che te sét desmentegàt de 'n dé isé!?

Santina) Ma se no 'l se ricorda gna dal nas a la bóca che pretendet che 'l sé ricòrde dei aniversari? Figüret se gh'è de spetàs vergót da lüle!

Matilde) Te, te j-é mandàcc, ma pudiet mia mitiga 'n biglièt pö ciàr e firmàt ?

Luisa) Mé ghé l'ho mèss el biglièt e g'ho scrit "Cento di questi giorni ai genitori più meravigliosi del mondo" e me só apó firmada se l'è per chèl.

Matilde) (*Con espressione*) Mé, chèl biglièt lé l'ho mia ciapàt. I fiür sé, ma 'l biglièt no.

Giovanni) Cara la me Luisa, te g'hét vit en penser gentile, ma mé, mé te coparés a capelàde.

Matilde) Ma come góm fat töcc a desmentegà na data isé 'mportante!

Scena 11 - suonano alla porta

(*Suona il campanello d'ingresso.*)

Martino) Vó mé, vó mé. Chissà che nó ghe sape n'altra bèla notisia.

Matilde) Basta che nó rie amò dei fiür.

Santina) Ma benedèta fiöla, sta mia pö fa chèle ròbe ché!

Matilde) Gh'è de mörer dal spaènt.

Luisa) Perchè t'ho mandàt le röse mama?

Santina) I tò genitür i tacàa bega prope per chèle rose lé; e i m'ha mèss dènter apó mé che ghe c'entrae mia.

Giovanni) A di la verità, come semper, la s'è mèsa dènter de sula.

Luisa) Ma perchè? Capise mia.

Santina) Perchè 'l tò bubà, isé fùrbo come l'è, nel vèder le röze el g'ha pensàt a 'ne spasimante che ghe fàa la corte a la tò mama.

Luisa) Ma 'l biglièt?

Matilde) El ghéra mia il tò biglièt, senò 'l sarés stat tròp bèl?

Luisa) (*Al padre*) Bubà, te me disaré mia che te se amò gelus de la mama a la tò età?

Giovanni) Varda che me só gnamó en vècio 'nsiminit come i serca de fam créder e la tò mama l'è amó na bèla fómna e...

Martino) (*Rientrando ed interrompendo il padre*) El sif chi l'era? Enduinaresèf mai! (*girandosi indietro*) Dai nóm ve dènter, sta mia iga póra, i té mangia mia

Giovanni) (*Seccato*) Gh'è sarà riàt la befana. Lüle el g'ha semper j-enduinèi.

Scena 12 - il fattorino

Fattorino) (*Entrando con fare contrito*) Scüsì tant ma me só sbagliàt siòri.

Matilde) Alùra, se pöl sai chèl che gh'è sùcès?

Fattorino) Mé s'è scambiàt i bigliècc...

Martino) Te sét sbagliàt a consegnà i fiür?

Fattorino) No, apena i bigliècc, g'ho mèi i bigljècc sbagliàcc en de la busta sbagliàda.

Matilde) (*Cercando il biglietto*) E diga gnènt.

Fattorino) Ghiè du mas de röze, du mas de fiur preciss, töcc dü j-è stacc urdinàcc per telefono, e me s'è scambiàt i bigliècc quan che j-ho mèi en de la bösta.

Giovanni) Ah, ma alura el gh'era en bigljèt.

Matilde) (*Togliendolo dal cassetto cerca di vedere se è il biglietto giusto*) El chèsto?

Giovanni) El gnamò ura che te te comprèt en pér de öciài Matilde? Fam véder a me (*legge*) “Saluti al vento - baci a trecento - sogni profondi - se indovini rispondi?” Ostrega, che parole?! Meno mal che l'ho mia vist gér se nò me ignia en colpo.

Martino) (*Al fattorino*) Daga èl bigliet giöst al mé bubà.

Santina) Che no ‘l faghe amó du pö du e che ghe ègne föra sich.

Giovanni) (*Prende il biglietto*) Àrdel ché ‘l biglièt giöst, gh'è scrit pròpe (*lo legge*) “Cento di questi giorni ai genitori più meravigliosi del mondo” (*lo fa vedere in giro*) Lizì, lizì, chèsta se che l'è poesia per le me rice, e gh'è apó la firma de la me Luisa.

Fattorino) A me me ocorarés l'alter bigljèt de mitiga denter en de l'altra bösta.

Giovanni) Tò, per carità, che me só prope mia cosa fan de chèsto.

Santina) (*Al fattorino, curiosa*) Ma te, come gh'èt fat a ‘ncursitèn de l'erùr?

Fattorino) Gh'è ignit la siura Fernanda en del negòse a riportà el vòs biglièt. E isé n'ho sintit sö en sach e ‘na spórta dal me padrù. Le l'è mia spuzàda e alura i cento giorni... a lé i ghé se fàa mia

Matilde) (*Sorpresa*) L'alter mas de röse l'era per la Fernanda?

Giovanni) En mas come chèl là?! Precìs a chèl là?!

(*Il fattorino annuisce con la testa*)

Santina) (*Lo tira per un braccio*) Te, se pöl sai chi ghe j-ha mandàde?

Fattorino) L'ho sàit apó mé encö, quand l'è ignit en del negòse per urdinà un alter mas de fiur.

Matilde) Un alter mas de fiur?

Santina) Chi a chi ?

Fattorino) A la Fernanda chèl tal profesùr nöf che sta en de l'apartament de la barbera.

Giovanni) Ah, Zorro ha colpito ancora.

Fattorino) Beh, compermèso nè, mè g'ho de na a sistemà le ròbe.

Martino) El compagne me (*esce anche lui*).

Fattorino) Arivederci siòri (*esce*).

(*Tutti lo salutano e c'è qualche attimo di silenzio.*)

Scena 13 - spiegazione

Matilde) (*Portandosi in avanti, al pubblico*) E töt chèl casì ché per gnènt.

Santina) Ghét vist, Otèllo de dò palanche? Tat bordèl e le ròbe le resta come prima.

Matilde) Mèi isé va là mama.

Santina) Envéce pensa che sarés stada l'ocasiù giösta per casàl föra da le balòte.

Matilde) Sta mia di isé mama.

Martino) (*Rientrando*) L'ere dit me che 'l me profesùr l'èra apó en poeta, ma ghif lizìt chèl che 'l g'ha scrit a la Fernanda? Che bèle parole.

Santina) A na fómna fa semper piazér sènter serte parole...

Martino) Ma ve par mia che 'l mé profesùr el sòmèes a 'n spagnöl?

Giovanni) Isé la Fernanda la g'ha troàt apó le 'l sò cùco.

Matilde) E che bèl cùco... vulie di, che bel òm che la g'ha troàt.

Santina) Mèi del tò sicür.

Giovanni) (*Sospirando*) Certo che g'ho na bèla condana né. (*A Santina, esasperato*) Lé, l'è ura che la la móche lé de...

Luisa) (*Interrompendolo gentilmente*) Basta bubà, adès le ròbe j-è risolte.

Santina) (*A malincuore*) Pararés de sé, pörtròp.

Luisa) (*A Santina*) Te nóna? Sculta, me sie vignida ché per domandàt se te siet disposta a vègner en po' de temp a sta con de me, per aidàm a tègner el püti. Me g'ho de na a laurà e volarés mia lasàl a persùne estranee, t'él se come che l'è.

Santina) (*Entusiasta*) Certo, fó sübit le valiss.

(*Santina fa per uscire poi si ferma perchè sente il bel sospiro di Giovanni*)

Santina) (*Al genero*) Te Gioàn, varda che me vó vià de me volontà, vöi mia che te pènsset che te se riàt a casàm vià, ghèt capit!

Giovanni) La varde, dopo che l'esperienza che , se magare la me sta de luntà per en pó de temp, magare, magare, me ricordaró apó del sò compleanno o del sò onomastico e chisà che nó ghé rie en bèl mas de crisantemi... vulie di de röse.

Matilde) (*A Santina*) Ma la Luisa la sta al tèrz pià, come farét col tò zenöc?

Santina) L'è töt el dé che 'l masage, me par che 'l naghe mèj, a na a dumà de sicür m'è pasàt töt.

Giovanni) (*Al pubblico*) Quand che la g'ha de na via ghé pasa töcc i maj.

Luisa) Isé me pias, bràa nóna, vée a sta con de me per en pó che te saré contenta.

(*Santina e Luisa escono.*)

Martino) *Spitim che vègne a me per aidàv a preparà la roba, so convinto che lur (indica i genitori) i garà piazér a restà en po' de sui... senza nüsü en mèis ai pè (esce).*

Scena 14 - Matilde e Giovanni

(*Matilde e Giovanni restano soli.*)

Giovanni) Me me domande come gó fat a desmentegàm 'na data isé 'mportante.

Matilde) E me alura? Che gares de di!?

Giovanni) Gna per l'anticamera del servèl la m'è pasada.

Matilde) E mé? Che séma che só stada!

Giovanni) A me, me par che sóm stacc en po' sémi tõi du.

(*Si guardano con timidi sorrisi, si avvicinano piano piano, si prendono le mani, poi vanno l'uno nelle braccia dell'altra.*)

Giovanni) Matilde scüsém.

Matilde) Scüséem te Gioàn.

Giovanni) Che azèn che só stat, sbatarés el có contra ‘l mür.

Matilde) (*Scherzando*) Sta atento che te ghet mia i córegn che te ripara la bòta.

Giovanni) Come góí fat a pensà mal de te che te sét ‘na perla de moér.

Matilde) Caro ‘l mé Gioàn, che bröcc momènc che g’hom pasàt.

Giovanni) E menomàl che j-è pasàcc, poarina la me Matilde. Tesoro, el istès se l’augurio de l’aniversario t’èl fó con en dé de ritardo?

Matilde) (*Sorridendo*) Certo che l’è istès.

Giovanni) Te promète che desmentegaró pö na data del gener.

Matilde) Oh Gioàn, mè te vöi en gran bè.

Giovanni) Apó me Matilde, e per dimostratèl: andaró a töt en màs de röse de chèle pö care, rósse, có le gambe lónghe lónghe, e ghe metarò en bèl biglièt apó mé

Matilde) E cosa ghé scriet en söl biglièt.

Giovanni) (*Ci pensa un po’.*) Ghe s-criaró...(*le sussurra parole dolci nell’orecchio poi si gira verso il pubblico e fa un gesto interrogativo con la mano*) A pó vóter vulif sail? Ma alura sif pö curiùs de me suocera.

cala il sipario

Fine